

clívání motorů pro automobily, dovážených do Italie.

II. Při proclívání nádrží a den, určených k výrobě torped, dovážených do Italie, nebude se brát zřetel na opracování soustruhem, provedené hrubě na jejich povrchu pouze za účelem zjištění, že kov, z něhož jsou složeny, nevykazuje poresity nebo jiných nedostatků; v důsledku toho se uvedené nádrže proclívají jako roury surové, podle druhu a příslušná dna k nim jako kusy kované, surové.

Čemuž na svědomí uvedení plnomocníci podepsali tento doplňkový protokol, sepsaný ve dvou exemplářích, jeden v jazyku československém, druhý v jazyku italském, s tím, že v případě rozporu bude rozhodovati text v jazyku italském, jakožto jazyku známém všem plnomocníkům.

Dáno v Praze, dne 19. listopadu 1928.

L. S. Dr. K. KROFTA v. r.

L. S. VANNUTELLI REY v. r.

del 23 marzo 1921, per quanto riguarda lo sdoganamento dei motori per vetture automobili da importare in Italia.

II. Nello sdoganamento dei cilindri e dei fondi destinati alla fabbricazione dei siluri, da importare in Italia, non si terrà conto dell'operazione di tornitura eseguita grossolanamente sulla loro superficie soltanto allo scopo di accertare che il metallo, di cui sono composti, non presenti porosità od altri difetti, per cui i menzionati cilindri saranno sdoganati come tubi greggi, secondo la specie, ed i rispettivi fondi come pezzi fucinati, greggi.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo complementare, il quale è stato redatto in due esemplari, uno in lingua cecoslovacca, l'altro in lingua italiana, con l'intesa che, in caso di divergenza, farà fede il testo in italiano, come lingua nota a tutti i Plenipotenziari.

Fatto a Praga, il 19 novembre 1928.

L. S. Dr. K. KROFTA m. p.

L. S. VANNUTELLI REY m. p.

212.

Vládní vyhláška

ze dne 28. prosince 1928,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Španělskem ze dne 29. července 1925.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, čís. 158 Sb. z. a n., případně podle čl. VII. zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. ledna 1929 připojená dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Španělskem ze dne 29. července 1925, podepsaná v Madridě dne 13. prosince 1928.

Dr. Šrámek v. r.

(Původní znění).

Accord additionnel

à la Convention commerciale du 29 juillet 1925 conclue entre la République Tchèqueoslovaque et l'Espagne.

Le Président de la République Tchèqueoslovaque et Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne, ayant reconnu que, pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux Etats et pour resserrer les relations commerciales entre la République Tchèqueoslo-

(Překlad).

Dodatková dohoda

k obchodní úmluvě z 29. července 1925, sjednané mezi republikou Československou a Španělskem.

President republiky Československé a Jeho Katolické Veličenstvo král španělský, uznávše že k podpoře výměny zboží a hospodářské součinnosti mezi oběma státy a k utužení obchodních styků mezi republikou Československou a Španělskem jest užitečno změnit

vaque et l'Espagne, il est utile de modifier et compléter la Convention commerciale, conclue à Madrid le 29 juillet 1925, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Son Excellence M. Vlastimil Kybal,
son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, etc.;

Sa Majesté Catholique le Roi
d'Espagne:

Son Excellence Don Miguel Primo de Rivera
y Orbaneja,

Marquis de Estella, Président de Son Conseil des Ministres, Grand d'Espagne, Lieutenant Général des Armées, décoré de la Grand' Croix, laurée, de l'Ordre Royal et Militaire de Saint Ferdinand, Chevalier Grand-Croix des Ordres de Saint Herménégilde, du Mérite Militaire, du Mérite Naval, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

La liste A, mentionnée à l'article 2 de la Convention commerciale du 29 juillet 1925, est remplacée par la liste des produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des territoires espagnols, énumérés au Protocole final ad article I du présent Accord.

Article II.

Les articles 4 et 5 de la dite Convention sont supprimés et remplacés par les stipulations suivantes:

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque, jouiront à leur importation en Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries et dans les Possessions Espagnoles des droits du tarif minimum dans sa totalité et du traitement général de la nation la plus favorisée aussi bien en ce qui concerne les droits d'entrée qu'au sujet des taxes intérieures, ou d'autres avantages similaires quelconques, accordés ou qui pourront être accordés par l'Espagne à un Pays tiers, à l'exception, toutefois, du traitement spécial que l'Es-

a doplniti obchodní úmluvu sjednanou v Madridě dne 29. července 1925, jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Vlastimila Kybala,
svého mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra při Jeho Katolickém Veličenstvu, atd.;

Jeho Katolické Veličenstvo
král španělský:

Jeho Excelenci Dona Miguela Prima de Rivera
y Orbaneja,

markýze de Estella, předsedu Svě ministerské rady, španělského Granda, generála armád, vyznamenaného vavřínovým velkokřížem královského a vojenského řádu Svatého Ferdinanda, velkokřížního rytíře řádů Svaté Hermenegildy, Vojenských zásluh, Námořních zásluh, Svého komořího u výkonu úřadu a ve službě, atd.,

kteří, předloživše si své příslušné plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek I.

Seznam A, o němž se zmiňuje článek 2. obchodní úmluvy z 29. července 1925, nahrazuje se seznamem plodin nebo výrobků, pocházejících a přicházejících z území španělských a vyjmenovaných v závěrečném protokolu k článku I. této dohody.

Článek II.

Článek 4. a 5. uvedené úmluvy se zrušují a nahrazují se těmito ustanoveními:

Plodiny nebo výrobky, pocházející a přicházející z republiky Československé, budou požívati při dovozu do španělska, na Balearské Ostrovy, na Kanárské Ostrovy a do španělských držav v plném rozsahu sazeb minimálního tarifu a všeobecně nejvyšších výhod jak co do dovozních cel, tak i co do vnitřních dávek nebo jakýchkoliv jiných obdobných výhod, které španělsko přiznává nebo přizná třetí zemi, avšak s výjimkou zvláštního zacházení, které španělsko přiznalo nebo přizná v budoucnosti plodinám nebo výrobkům, přicházejícím a pocházejícím

pagne a accordé ou pourrait accorder à l'avenir aux produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Portugal, de la Zone espagnole du Maroc ou des Républiques hispano-américaines.

Article III.

Les listes A et B, annexées à la dite Convention, sont supprimées.

Article IV.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des Possessions espagnoles du Golfe de Guinée, jouiront à leur importation dans la République Tchécoslovaque du traitement de la nation la plus favorisée; les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque jouiront à leur importation dans les Possessions susmentionnées des droits d'entrée de la seconde colonne du tarif douanier des dites Possessions ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée.

Article V.

L'article 7 de la dite Convention est complété comme suit:

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se garantir réciproquement tous les privilèges, y compris le bénéfice des taux les plus favorables, résultant des modifications dans la nomenclature douanière, des spécialisations et des observations ou des remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec une tierce Puissance.

La République Tchécoslovaque jouira, en outre, de toute faveur ou privilège que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à une tierce Puissance par rapport aux dispositions pour l'application du Tarif espagnol actuel ou futur.

Article VI.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour se reconnaître la faculté, au cas où interviendraient dans leur régime douanier, commercial ou monétaire, des modifications de nature à altérer l'application du présent Accord, de présenter à tout moment, toute demande tendant à obtenir une modification ou adaptation du présent Accord, sans avoir à recourir à sa dénonciation préalable.

z Portugalska, ze španělského pásma v Maroku nebo z republik hispano-amerických.

Článek III.

Seznamy A a B, připojené k uvedené úmluvě, se zrušují.

Článek IV.

Plodiny nebo výrobky, pocházející a přicházející ze španělských držav Guinejského zálivu, budou požívati při dovozu do republiky Československé nejvyšších výhod; plodiny nebo výrobky, pocházející a přicházející z republiky Československé, budou požívati při dovozu do výše zmíněných držav dovozních sazeb druhého sloupce celního sazebníku uvedených držav, jakož i nejvyšších výhod.

Článek V.

Článek 7. uvedené úmluvy doplňuje se takto:

Obě smluvní strany se zavazují zaručiti si vzájemně veškeré výsady — včetně nejpriznivějších sazeb — plynoucí ze změn celního názvosloví, ze specialisací a z poznámek, zavedených v jejich celním sazebníku opatřeními správními nebo zákonnými nebo úmluvami sjednanými s některou třetí mocností.

Republika Československá bude požívati, kromě toho, veškerých výhod nebo výsad, které španělsko přiznalo nebo přizná některé třetí mocnosti co do ustanovení o používání španělského sazebníku nynějšího nebo budoucího.

Článek VI.

Jestliže by nastaly v jejich režimu celním, obchodním nebo měnovém změny, které by rušivě působily na provádění této dohody, obě smluvní strany přiznávají si podle vzájemné dohody právo předložit kdykoliv žádost, směřující k dosažení změny nebo přizpůsobení této dohody, aniž by byly povinny napřed ji vypovědět.

Dans ce cas, des négociations seront immédiatement ouvertes, dans le but de rétablir un juste équilibre des concessions et des avantages réciproques.

Article VII.

Le présent Accord qui forme partie intégrante de la Convention commerciale du 29 juillet 1925, dans sa teneur ainsi modifiée, sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Madrid, aussitôt que faire se pourra.

Il sera mis en vigueur provisoire le 1^{er} janvier 1929.

Le deuxième alinéa de l'article 9 de la dite Convention sera remplacé comme suit: La Convention commerciale du 29 juillet 1925, dans sa teneur modifiée, et le présent Accord Additionnel resteront en vigueur neuf mois, seront prorogés après l'expiration de ce délai par voie de tacite reconduction et prendront fin trois mois après que l'une ou l'autre des Parties Contractantes les aura dénoncés.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 décembre 1928.

L. S. VLASTIMIL KYBAL m. p.

L. S. EL MARQUÉS DE ESTELLA m. p.

V tomto případě budou ihned zahájena jednání, aby byla znovu zjednána spravedlivá rovnováha vzájemných ústupků a výhod.

Článek VII.

Tato dohoda, tvořící nedílnou součást obchodní úmluvy z 29. července 1925, v jejím takto změněném znění, bude ratifikována a vstoupí v platnost patnáct dní po výměně ratifikací, která bude provedena v Madridě co možná nejdříve.

Bude uvedena v prozatímní platnost dne 1. ledna 1929.

Druhý odstavec článku 9. uvedené úmluvy se nahrazuje takto: Obchodní úmluva z 29. července 1925, ve svém změněném znění a tato dodatková dohoda zůstanou v platnosti po devět měsíců, budou po vypršení této lhůty mlčky prodlouženy a pozbudou platnosti tři měsíce po té, kdy jedna nebo druhá smluvní strana je vypoví.

Čemuž na svědomí příslušní plnomocníci podepsali tuto dohodu a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno v Madridě, dvojmo, dne 13. prosince 1928.

L. S. VLASTIMIL KYBAL v. r.

L. S. EL MARQUÉS DE ESTELLA v. r.

Protocole final.

Au moment de signer l'Accord en date de ce jour les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont fait les déclarations suivantes qui forment partie intégrante du présent Accord:

Les stipulations du Protocole spécial de la Convention commerciale du 29 juillet 1925 restent en vigueur, en tant qu'elles ne se trouvent point modifiées par les dispositions ci-dessous mentionnées:

Ad Article I.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à appliquer les taux de droits de douane mentionnés ci-dessous à l'importation dans le territoire tchécoslovaque des produits suivants, originaires et en provenance des territoires espagnols.

Závěrečný protokol.

Při podpisu dohody, sjednané dnešního dne, plnomocníci obou smluvních stran učinili tato prohlášení, tvořící nedílnou součást této dohody:

Ustanovení závěrečného protokolu obchodní úmluvy ze dne 29. července 1925, zůstávají v platnosti pokud nejsou změněna ustanoveními níže uvedenými:

K článku I.

Československá vláda se zavazuje používat níže uvedených celních sazeb při dovozu těchto produktů, pocházejících a přicházejících z území španělských do území československého.

Nos. du tarif tchécoslovaque	Désignation des produits.	Droits par 100 kg
Ex 10	Raisins secs en grains et grappes	240,00
Ex 12	Oranges	60,00
	Mandarines	90,00
Ex 14	Bananes	66,00
Ex 35	Raisins d'Almería, en tonneaux, intercalés de sciure de liège et accompagnés du certificat d'origine, du 1 ^{er} novembre à la fin février	200,00
Ex 109 a)	Vin, en tonneaux: vins d'origine espagnole des régions viticoles de Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleares, Andalucía, Galicia, et Canarias, y compris les vins de Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasía, Moscatel et Tarragona en provenance d'Espagne, sans tenir compte de la graduation alcoolique, conformément à la législation tchécoslovaque, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les autorités espagnoles à ce habilitées	210,00
Ex 109 b)	Vin, en bouteilles: vins d'origine espagnole des régions viticoles de Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleares, Andalucía, Galicia et Canarias, y compris les vins de Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasía, Moscatel et Tarragona en provenance d'Espagne, sans tenir compte de la graduation alcoolique, conformément à la législation tchécoslovaque, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les autorités espagnoles à ce habilitées	487,50
	Observations: Ad ex 109 a): Le vin en dame-jeannes est dédouané comme vin en tonneaux sous le n° 109 a), lorsque le poids brut des damejeannes dépasse 25 kg. Ad ex 109 a) et ex 109 b): Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque, les envois de vins espagnols doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, aussi d'une attestation d'analyse.	

Číslo československého sazebníku	O z n a č e n í z b o ž í	C lo za 100 kg
ex 10	Vinné bobule a hrozny, sušené	240,00
ex 12	Pomeranče	60,00
	Mandarinky	90,00
ex 14	Banány	66,00
ex 35	Vinné hrozny z Almería, v sudech, proložené korkovou drť a provázené osvědčením původu, od 1. listopadu do konce února	200,00
ex 109 a)	Víno, v sudech: víno španělského původu z vinných krajů Kastilie, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleárské ostrovy, Andalusie, Galicie a Kanárské ostrovy, včetně vín Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasia, Muškát, Tarragona a přicházející ze španělska, bez ohledu na alkoholickou stupňovitost, v soulase s československým zákonodárstvím, jsou-li provázena osvědčením o svém původu, vydaným španělskými úřady k tomu oprávněnými	210,00
ex 109 b)	Víno, v lahvích: víno španělského původu z vinných krajů Kastilie, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleárské ostrovy, Andalusie, Galicie a Kanárské ostrovy, včetně vín Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasia, Muškát, Tarragona a přicházející ze španělska bez ohledu na alkoholickou stupňovitost, v soulase s československým zákonodárstvím, jsou-li provázena osvědčením o svém původu, vydaným španělskými úřady k tomu oprávněnými	487,50
	P o z n á m k y: k ex 109 a): Víno v demijonech se vylívá jako víno v sudech podle saz. č. 109 a), pře- sahuje-li hrubá váha demijonů 25 kg.	
	k ex 109 a) a ex 109 b):	
	Zásilky španělských vín musejí při dovozu do Česko- slovenské republiky býti provázeny nejen osvědčením původu, nýbrž i nálezem o rozboru.	

Nos. du tarif tchécoslovaque	Désignations des produits.	Droits par 100 kg
	Seront habilités à délivrer les certificats d'origine et les attestations d'analyse les organismes officiels espagnols dont la liste sera fixée d'un commun accord. On fixera également d'un commun accord les données que devront contenir les susdites attestations d'analyse. Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine respectif a été établi. Les autorités tchécoslovaques reconnaîtront les susdites attestations d'analyse expédiées en due forme par les autorités espagnoles et auront le droit de vérifier les analyses des vins importés. Les vins de dénomination espagnole, quelle que soit leur espèce, arrivant d'Espagne sans être accompagnés du certificat d'origine, ne pourront être admis dans la République Tchécoslovaque au régime des droits et des avantages auquel se réfère la concession ci-dessus mentionnée.	
Ex 131	Sardines à l'huile	360,00
	Fruits en conserves	560,00
Ex 366	Bouchons en liège	300,00
	Semelles et autres articles en liège, même combinés avec des matières ordinaires, à l'exception des matières pour la fabrication de couvertures de plancher	180,00
	Observation: Les lièges compris dans les nos 363, 364 et 365 du tarif douanier tchécoslovaque jouiront du traitement de la nation la plus favorisée et ne seront soumis, en aucun cas, à un droit supérieur à Kč. 28, Kč. 56 et Kč. 119 respectivement.	

Číslo československého sazebníku	O z n a č e n í z b o ž í	Clo za 100 kg
	Osvědčení původu a nálezy o rozboru budou oprávněny vydávati španělské úřední organizace, jichž seznam bude sestaven vzájemnou dohodou. Rovněž budou vzájemnou dohodou stanoveny údaje, obsažené ve výše uvedených nálezech o rozboru. V nálezu o rozboru bude udáno, že rozbor se týká téže vinné zásilky, pro niž bylo vydáno příslušné osvědčení původu. Československé úřady uznají nálezy o rozboru vydané v řádné formě španělskými úřady a budou míti právo přezkoumati rozborů dovážených vín. Vína jakéhokoliv druhu, s názvem španělským, jež dojdou ze Španělska bez osvědčení původu, nebudou moci býti dovezena do území republiky Československé s použitím celního režimu a výhod plynoucích z výše uvedené koncesse.	
ex 131	Sardinky v oleji	360,00
	Konservy ovocné	560,00
ex 366	Korkové zátky	300,00
	Podešve a pod. zboží z korku, též spojené s obyčejnými hmotami, s výjimkou přípravků k výrobě pokrývek na podlahy	180,00
	P o z n á m k a : K o r e k p a t ř í c í d o č í s e l 363, 364 a 365 c e l n í h o s a z e b n í k u č e s k o s l o v e n s k é h o b u d e p o ž í v a t í n e j v ý š š í c h v ý h o d a v ž á d n é m p ř í p a d ě n e b u d e p o d r o b e n v ý š š í m u c l u n e ž K č 28'— nebo K č 56'— nebo K č 119'—.	

Ad Articles I et II.

Les eaux minérales naturelles tchécoslovaques, reconnues d'utilité publique d'après la législation tchécoslovaque, et dont la liste sera communiquée au Gouvernement espagnol, sous réserve de compléments ultérieurs, pourront être introduites en Espagne aux droits de la nation la plus favorisée et pourront être vendues librement sans autre formalité préliminaire, à condition que soient justifiées leur origine et les conditions d'emballage appropriées, ce qui sera vérifié par les inspecteurs pharmaceutiques des Douanes espagnoles.

De même, les eaux minérales naturelles des territoires espagnols, reconnues d'utilité publique d'après la législation espagnole, et dont la liste sera communiquée au Gouvernement tchécoslovaque, sous réserve de compléments ultérieurs, pourront être introduites dans la République Tchécoslovaque aux droits de la nation la plus favorisée et pourront être vendues librement sans autre formalité préliminaire, à condition que soient justifiées leur origine et les conditions d'emballage appropriées, ce qui sera vérifié par les Douanes tchécoslovaques.

Ad Article II.

Il est entendu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque, jouiront à tout moment du traitement général de la nation la plus favorisée, quelle que soit la date de la mise en vigueur du nouveau Tarif douanier espagnol.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole final.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 décembre 1928.

VLASTIMIL KYBAL m. p.
EL MARQUÉS DE ESTELLA m. p.

(Původní znění.)

Madrid, le 13 Décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Pour l'application des Observations ad ex 109 a) et ex 109 b), insérées Ad Art. I. du Protocole Final de l'Accord Commercial conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de Vous communiquer que seront autorisés à délivrer le certificat d'origine pour les vins d'origine

K článkům I. a II.

Československé minerální vody přírodní, které jsou uznány obecně prospěšnými podle československého zákonodárství a jejichž seznam bude předložen španělské vládě s výhradou pozdějších doplňků, budou vylívány při dovozu do Španělska podle nejvyšších výhod a budou moci býti prodávány bez jakékoli předběžné formality, bude-li prokázán jejich původ a náležité balení, což bude přezkoumáváno lékárnickými dozorci španělské celní správy.

Stejně španělské minerální vody přírodní, které jsou uznány obecně prospěšnými podle španělského zákonodárství a jejichž seznam bude předložen československé vládě s výhradou pozdějších doplňků, budou vylívány při dovozu do republiky Československé podle nejvyšších výhod a budou moci býti prodávány bez jakékoli předběžné formality, bude-li prokázán jejich původ a náležité balení, což bude přezkoumáváno československou celní správou.

K článku II.

Jest shoda v tom, že plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z republiky Československé, budou vždy požívatí všeobecně nejvyšších výhod, ať nový španělský celní tarif vstoupí v platnost kdykoli.

Čemuž na svědomí příslušní plnomocníci podepsali tento závěrečný protokol.

Dáno v Madridě, dvojmo, dne 13. prosince 1928.

VLASTIMIL KYBAL v. r.
EL MARQUÉS DE ESTELLA v. r.

(Překlad.)

V Madridě, dne 13. prosince 1928.

Pane ministře,

Pro provádění poznámek ad ex 109 a) a ex 109 b), uvedených ke čl. I. závěrečného protokolu obchodní dohody, sjednané dnes, mám čest Vám oznámiti, že vydávati osvědčení původu na vína španělského původu budou oprávněny úřední organizace vyjmenované

espagnole les organismes officiels énumérés dans la liste A, annexée à cette lettre, et que les attestations d'analyse seront délivrées par les institutions officielles espagnoles énumérées dans la liste B, annexée à la même lettre.

Il est entendu que l'attestation d'analyse, qui accompagnera les envois de vins espagnols, contiendra notamment:

le poids spécifique,
les degrés d'alcool,
le contenu de tous les acides,
le contenu des acides volatils,
le contenu d'extrait,
le contenu de sucre,
le contenu d'extrait sans sucre,
le contenu de cendres (matières minérales).

Il est entendu également que par la remarque, insérée au No. Ex 109 a) et Ex 109 b): „sans tenir compte de la graduation alcoolique“, la législation intérieure de Tchécoslovaquie en vigueur, concernant les vins, n'est pas atteinte.

Agréez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

EL MARQUÉS DE ESTELLA m. p.

Son Excellence

Monsieur Vlastimil Kybal,

*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Tchécoslovaquie.*

(Původní znění.)

Madrid, le 13 Décembre 1928.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit par sa lettre de ce jour:

Pour l'application des Observations ad ex 109 a) et ex 109 b), insérées Ad Art. I. du Protocole Final de l'Accord Commercial conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que seront autorisés à délivrer le certificat d'origine pour les vins d'origine espagnole les organismes officiels énumérés dans la liste A, annexée à cette lettre, et que les attestations d'analyse seront délivrées par les institutions officielles espagnoles énumérées dans la liste B, annexée à la même lettre.

Il est entendu que l'attestation d'analyse, qui accompagnera les envois de vins espagnols, contiendra notamment:

v připojeném seznamu A a že nálezy o rozboru budou vydávati úřední instituce španělské, vyjmenované v připojeném seznamu B.

Jest shoda v tom, že nález o rozboru bude obsahovati zvláště:

specifickou váhu,
alkoholovou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah extraktu (výtažku),
obsah cukru,
obsah extraktu (výtažku) bez cukru,
obsah popele (nerostných látek).

Jest rovněž shoda v tom, že poznámkou, uvedenou u čísla Ex 109 a) a Ex 109 b): „bez ohledu na alkoholickou stupňovitost“ není dotčeno vnitřní zákonodárství o víně, platné v Československu.

Přijměte, pane ministře, projev mé zvláštní úcty.

EL MARQUÉS DE ESTELLA v. r.

Jeho Excellence

pan Vlastimil Kybal,

mimořádný vyslanec a splnomocněný ministr republiky Československé.

(Překlad.)

V Madridě, dne 13. prosince 1928.

Pane předsedo,

Vaše Excellence mi laskavě oznámila dopisem z dnešního dne toto:

Pro provádění poznámek ad ex 109 a) a ex 109 b), uvedených ke čl. I. závěrečného protokolu obchodní dohody, sjednané dnes, mám čest Vám oznámiti, že vydávati osvědčení původu na vína španělského původu budou oprávněny úřední organizace, vyjmenované v připojeném seznamu A a že nálezy o rozboru budou vydávati úřední instituce španělské, vyjmenované v připojeném seznamu B.

Jest shoda v tom, že nález o rozboru bude obsahovati zvláště:

le poids spécifique,
les degrés d'alcool,
le contenu de tous les acides,
le contenu des acides volatils,
le contenu d'extrait,
le contenu de sucre,
le contenu d'extrait sans sucre,
le contenu de cendres (matières minérales).

Il est également entendu que par la remarque, insérée au No. Ex 109 a) et Ex 109 b) : „sans tenir compte de la graduation alcoolique“, la législation intérieure de Tchécoslovaquie en vigueur, concernant les vins, n'est pas atteinte.

En prenant acte de cette communication, je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

VLASTIMIL KYBAL m. p.

A son Excellence

*Don Miguel Primo de Rivera y Orbaneja,
Marquis de Estella,
Président du Conseil des Ministres,
Madrid.*

(Původní znění.)

Annexe A.

Seront autorisées à délivrer les certificats d'origine, pour les vins d'origine espagnole, les Chambres officielles de Commerce et les Chambres officielles d'Agriculture établies dans les régions viticoles énumérées dans le Protocole Final ad article I.

(Původní znění.)

Annexe B.

Liste
des institutions officielles espagnoles autorisées à délivrer les attestations d'analyse pour les vins d'origine espagnole destinés à l'exportation en Tchécoslovaquie.

Estación de Viticultura y Enología de Haro.
Estación de Viticultura y Enología de Reus.
Estación de Viticultura y Enología de Villafranca del Panadés.
Estación Agronómica La Moncloa.
División Agronómica de Experimentaciones de Palencia.
División Agronómica de Experimentaciones de Jerez de la Frontera.
Granja Escuela Práctica de Agricultura de Burjasot (Valencia).
Sección Agronómica de Tarragona.
Sección Agronómica de Alicante.
Sección Agronómica de Málaga.

specifickou váhu,
alkoholickou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah extraktu (výtažku),
obsah cukru,
obsah extraktu (výtažku) bez cukru,
obsah popele (nerostných látek).

Jest rovněž shoda v tom, že poznámkou, uvedenou u čísla Ex 109 a) a Ex 109 b) : „bez ohledu na alkoholickou stupňovitost“ není dotčeno vnitřní zákonodárství o víně, platné v Československu.

Bera na vědomí toto oznámení, prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal ujistění mé nejhlubší úcty.

VLASTIMIL KYBAL v. r.

Jeho Excelenci

*Donu Miguelovi Primu de Rivera y Orbaneja,
markýzi de Estella,
předsedovi ministerské rady
v Madridě.*

(Překlad.)

Příloha A.

Oficiální obchodní komory a oficiální zemědělské komory, sídlící ve vinných krajích, vyjmenovaných v závěrečném protokolu k článku I., budou oprávněny vydávati osvědčení původu na vína pocházející ze Španělska.

(Překlad.)

Příloha B.

Seznam
španělských oficiálních ústavů, oprávněných vydávati nálezy o rozboru vín španělského původu, určených k vývozu do Československa.